Lengua y Literatura Mapuche 6, 1994: 281-285
Universidad de La Frontera

EXPLORANDO LA HIPÓTESIS DE PARENTESCO ALACALUFE-YAGAN

J. Pedro Viegas Barros
Universidad de Buenos Aires - CONICET, Argentina

Introducción

El presente trabajo se propone presentar evidencias que apoyan la hipótesis de parentesco de nivel relativamente bajo entre las lenguas qawasqar (= alacalufe) y yagan. Esta hipótesis ha sido esbozada, sin presentar pruebas, por autores tales como "Swadesh" (1962: 734, 736, grupo Yameño) y "Ruhlen" (1991: 239, 372, grupo Kawésqar-Yámana o Qawasqar-Yámana.

Se usan las siguientes abreviaturas: PQ: proto-qawasqar, Q: qawasqar, QS: qawasqar del sur, QC: qawasqar central, QN: qawasqar del norte, Y: yagan.

Las formas Q están fonemizadas siguiendo el análisis de "Clairis" (1987); las formas "Y", de acuerdo a "Guerra" (1992).

Similaridades gramaticales

(1) PQ *xajs `1a. p. (posesivo)' (QN xas, xes; QC xas, xes; QS xaj(s)); Y xaj `1a. p. sing.' (Con relación a Q -s, cf. infra la serie 7). (2) PQ *caw `2a. p.' (QN caw, QC cawL); Y sa `2a. p. sing.' (3) PQ *qjaw `3a. p.' (QN caw, QC qjawL); Y kito `3a. p. sing.' (4) PQ *-eper (QN -eper, QC -eper) `alativo'; Y -(u)paj, -ipaj `alativo', `final'. (5) QN -q; Y -(a)ki `instrumental'. (6) QN (-)tawan `instrumental'; Y taw- `sociativo'. (7) QN -s `genitivo'; Y -š `adjetivizador'. (8) QN pe; Y -pi `locativo'. (9) QC -q; Y -(a)ki `especificador del predicado'. (10) QN -na; Y -na `estativo'. (11) PQ *-so `resultado de una acción' (QN -so; QC -so); Y -ša `nominalizador'. (12) QN -ap `agentivo'; Y -pun `nominalizador (agentivo)'. (13) QN -jeqs; Y -ja, sufijos que indican movimiento. (14) QN -jeqe(wet); Y -eka, -ika `diminutivo'. (15) PQ *-qces (QN -(q)ces, -cqes, QC -qces, -qses); Y -en_is, -in_is `masculino' (en antropónimos). (16) PQ *walaq `hembra, esposa' (QN, QC walaq `hembra', QS waloq `esposa'); Y -wilis `femenino' (en antropónimos). (17) PQ *qep `no, nada' (QN qjep, QC qjep, QS qap); Y paf, pap- `no'. (18) QN sewel `no, sin'; Y -siu `no'. (19) PQ *qjawes, *qjawel `sin' (QN -qjawes, -qjawel, QC -qjawel); Y -iwa, -awa `sin'. (20) QN qoqa `como'; Y kuka `como, igual'. (21) PQ *(a)qwa(-); Y ku- `temas interrogativos'.

Similaridades léxicas

(22) QN aqwos; Y jiku `estrecho'. (23) QN aqjef-qjar; Y jako `blanco'. (24) QN tes-qhar; Y taša `cabeza'. (25) QN atal; Y kata `cerca'. (26) PQ *qen (QN qen-qhar, QS qen); Y kun `grasa'. (27) QN afsa-; Y puša- `hablar'. (28) PQ *qsaqa- (QN qsaqa[-wes], QC seqa[-lef], QS saqa[-lef]); Y šuka `hierba'. (29) QN jesewor; Y jaška `isla' (30) QN aqwas; Y ukši `lavar'. (31) PQ *-anoq (QN, QS -anoq, QC -aloq) terminación de nombres del sol y de la luna; Y xanuka `luna'. (32) QN aperqs; Y palaka `lluvia'. (33) PQ *cap (QN (ce)cap; Y tapi `madre'. (34) QN ejxjol; Y kajwela `niño'. (35) PQ *teL (QN tes, QC, QS teL); Y teLa `ojo'. (36) QN jeqje(-wet) `pequeño', jeqe `pocos'; Y jaxa `pequeño, pocos'. (37) QN qso; Y aškan `cola'. (38) QN t'eltal; Y tulapuš `rodilla'. (39) PQ *wes (QN, QC wes); Y uši `tierra'. (40) QN q(')waneq; Y xanuku `todos'. (41) PQ *af (QN, QC, QS af) `(estar) enfermo'; Y apa-, afa- `morir'. (42) PQ *afc'ar (QN, QS afc'ar) `fuego, leña'; Y puša- `arder, quemar' (puš-aki `fuego'). (43) QN ajawa; Y xajmuš `róbalo grande'. (44) QC ajep; Y ajapaš `flaco'. (45) PQ *aphen (QN aphen, QC aphel) `caliente'; Y af, ap- `fogón'. (46) QC aqajeleq; Y akajnix `arco iris'. (47) PQ *aq(j)aaraLe `hielo' (QN aqjaarase `témpano', QC aqjaraLe, QS aqoraLe); Y akila `hielo'. (48) PQ *aqwel `muchos, grande' (QN -qwal `lleno de...', QC aqwel `muchos, grande', QC aqwel `grande'); Y (x)ulu `muchos, grande'. (49) PQ *aqhape `frío' (QN aqhape `invierno', QC aqhape `nieve, frío'); Y akapi `frío, muy frío'. (50) PQ *are (QN, QC, QS are); Y aš(u)-wa `hermano menor'. (51) QN arqhapanaq `escarcha'; Y (ku)panaka `nieve'.(52) PQ *at (QN, QC, QS at); Y akar, akat- `choza'. (53) PQ *ate(j) (QN ate(j), QC ate); Y a_ix `luche, alga'. (54) QN at'alas; Y atwarši- `apretar'. (55) QC (a)awLap; Y awilaf `especie de nutria'. (56) QN awelqa `ropa'; Y awalajx `manto de piel de nutria'. (57) PQ *camL (QN cams `mar, mojado'; QC capL; QS camL, comL) `mar'; Y sima `agua'. (58) QC ceLaper `malo'; Y šalapu `feo'. (59) PQ *esleqa `rayo de sol o de luna' (QN eslaqa `luna nueva', QS -eleqe); Y asakas `luz del sol, rayo de sol, sol'. (60) QN estes-tqal `techo'; Y asteLa `techo de abrigo'. (61) QN jaw-qser `(sud)este'; Y jakuf `este, viento este'. (62) QN jec'oy `semilla; recolección de frutas'; YC isa `brotar, dar fruto'. (63) PQ *jema `extranjero' (QN jema, QC jepa `hombre blanco'); YC jama-na `persona', jama-lim `gente'. (64) PQ *jeta `coser, ropa' (QN jeta- `coser'; QC, QS jeta `manto, ropa'); YC jeta-na `tejer (canastos)'. (65) QN jeta-qsor `este, viento este'; Y ita `este, sud'. (66) PQ *lef (QC [seqa]-lef; QS [saqa]-lef) `hierba'; Y lif `planta'. (67) PQ *laqan (QC laqal, QS loqen); Y lan `lengua'. (68) QC loq; Y alaka- `mirar'. (69) PQ *ljepajeqL (QN jepajeqs, QC lapajeqL, QS lopajeqL); Y lipajx `ciprés'. (70) QC operxal; Y apala `piel, cuero'. (71) QC papares; Y aparanix `estrella'. (72) QN paqs; Y pokšu `rápido'. (73) QN pejqjo `cocer, hervir'; Y upuku `quemar, asar'. (74) QN

qace; Y kušun `talón'. (75) QC qalqaj `jugar'; Y kalaka `pelota'. (76) PQ *qapat (QC qapat, QS qopot) `vientre'; Y kupu `ombligo'. (77) PQ *qawes (QN qawes, QS q(o)was); Y kawarux `piel, corteza'. (78) QN qawora; Y xora `garganta'. (79) QC qeqjoqa `viento muy fuerte como torbellino'; Y kikika `trueno'. (80) QN qjol `flotar'; Y kali `nadar'. (81) PQ *(q)os `cabellera, cabeza' (QN qos-qhar `cabeza', QC os(-qwar) `cabellera'); Y uškaš `frente'. (82) QN qsapet `tetillas de hombre'; Y tapaš `tetas'. (83) QN qsejes `pelar'; Y usju `desplumar'. (84) PQ *qstej `hablar' (QN qstej `conversar', QC qstej); Y kuta- `hablar'. (85) QN qwoleq `bien'; and wala `bien' (y `todo, completo, acabado, demasiado, muy'). (86) QN qhawes; Y kawi `sombra'. (87) PQ *salqhe (QC, QS salqhe); Y jašala `perro'. (88) PQ *saqstar (QN saqstar, QC saqtar `delfín', QS saqtal `delfín blanco'); Y asikata `delfín'. (89) QN tama `aleta'; Y tama `ala'. (90) PQ *tapla `pejerrey' (QN talpa, QC tapel); Y tapun `un pez comestible'. (91) PQ *taqwe `uno, algunos, pocos' (QN taq-so `uno, pocos', QC taqo-taqo, QS taqwe-to `uno'); Y tawa_i `pocos'. (92) PQ *taqhwen `hombro', *taqhwem-per `brazo' (QN taqh(w)on, QC taqhwel `hombro', taqhol-per, QS toqhwem-pe(r) `brazo'; Y touka `hombro'. (93) PQ *terwa (QN, QC terwa `mano') (cf. QN terwa-qhar `brazo'); Y tawila `codo'. (94) QN t'es `cima'; Y tulara `montaña'. (95) QC tol-tol `barro, pantano'; Y tan `tierra'. (96) PQ *walaman (QN walaman, QC wolepel); Y wenuma `cisne'. (97) QN warejo; Y warijaw `cóndor'. (98) QN wasqala; Y wajkal, wajkul `lezna'. (99) QN wejema `cuñado'; Y wajm-wa `hijo mayor, hermano mayor, primo'. (100) QN wesja; Y uša `costa' (cf. 39). (101) PQ *woqL (QN woqs, QC woqL) `dos'; Y ukwali `uno'. (102) QN wosawa; Y wasana `ratón' (= wasa-na?). (103) QN xaw- `otro (lugar)', en xaw-tereq, xaw-tes-tereq, xawte-qsta `en otro lugar'; Y (x)aku `otro'. (104) PQ *xenar (QC xelar, QS xanar) `tomar, agarrar'; Y anu `tener'.

Correspondencias fonológicas

Entre las correspondencias fonológicas que se pueden extraer de las comparaciones anteriores figuran:

PQ *m (QN, QS m, QC p) : Y m (series 57, 63, 89, 96, 99).

PQ *n (QN, QS n, QC l) : Y n (10, 26, 31, 40, 46, 51, 67, 95, 104).

PQ *p, *ph, *f : Y f en posición final (17, 45, 56, 67), p en otros contextos (4, 8, 11, 17, 28, 32, 33, 41, 42, 44, 45, 50, 52, 59, 70, 71, 72, 73, 76, 82, 90).

PQ *t, *t' : Y t (5, 24, 25, 35, 38, 52, 54, 60, 64, 65, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95), _ (33, 54); en final absoluto, Y r (52) o š (82).

PQ *c, *c' : Y s (2, 57, 62), š (42, 58, 74).

PQ *q : Y k (3, 5, 9, 14, 20, 21, 22, 26, 28, 30, 31, 37, 40, 46, 47, 51, 59, 68, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 88, 98), x (36, 46, 48, 56, 69, 78), Y (29, 34, 67,

85, 91). En algunos casos, Q : Y k (25, 52, 61, 103). PQ *qh : Y k (49, 51?, 86, 92).

PQ *L (QN s, QC, QS L) : Y l (35, 47?, 55, 58, 60, 101).

PQ *s : Y š (7, 11, 24, 27, 29, 30, 37, 39, 54, 81, 87, 100, 108), s (18, 61, 72, 88, 102).

PQ *x (sólo inicial) : Y x (1, 103), (34, 104).

PQ *r : Y r (71, 78, 97), l (31, 47?, 93), š (51).

PQ *l : Y l (16, 34, 38, 48, 66, 67, 68, 75, 80, 85, 87, 98), r (54), n (90, 96).

PQ *j : Y j (1, 3, 13, 29, 34, 36, 43, 44, 46, 61, 63, 64, 69, 83, 97, 99), (14, 62, 66).

PQ *w : Y w (6, 16, 19, 55, 56, 77, 85, 86, 91, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102).

PQ *a : Y a (1, 6, 10, 20, 25, 27, 28, 31, 33, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 77, 78, 79, 82, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 97, 98, 100, 103), u (28, 30, 51?, 74, 76, 96), i (57, 88).

PQ *e : Y a (13, 24, 29, 34, 36, 44, 56, 58, 59, 60, 63, 70, 84, 85, 93, 99, 104), i (6, 18, 46, 49, 53, 62, 65, 66, 69, 71, 79, 86, 97), u (26, 38, 40, 58, 73, 74, 83, 94, 100), e (35, 60, 64).

PQ *o : Y u (20, 22, 31, 73, 81, 109), a (11, 37, 62, 68, 70, 80, 85, 95, 101, 102).

Conclusiones

Las semejanzas léxicas qawasqar-yagan presentadas en este trabajo no ocurren sólo en unos pocos campos semánticos; se dan inclusive entre ítems generalmente considerados difíciles de pasar en préstamo de una lengua a otra (incluyendo muchos términos del llamado "vocabulario básico"); las similitudes se encuentran también en bastantes elementos gramaticales, y --finalmente-- es posible extraer correspondencias fonológicas sistemáticas de estas similaridades.

Por todo ello, creemos que estas semejanzas no se deben a la casualidad. Y si admitimos, con Kaufman (1990: 25), que las lenguas amerindias entre las cuales una comparación preliminar permita encontrar al menos 10 similaridades gramaticales y 50 léxicas, tienen buenas posibilidades de ser idiomas emparentados, deberemos aceptar que tal posibilidad existe -- más allá de cualquier duda razonable-- entre el qawasqar y el yagan.

Bibliografía

CLAIRIS, Christos. 1987. "El qawasqar. Lingüística fueguina, teoría y descripción". Estudios Filológicos, Anexo 12. Universidad Austral de Chile. Valdivia.

GUERRA, Ana María. 1992. "Las fluctuaciones de fonemas en el yagán", RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Concepción, 30, pp. 171-82.

KAUFMAN, Terrence. 1990. "Language history in South America. What we know and how to know more", Amazonian linguistics. Studies in lowland Sowth American Languages, ed. by Doris L. PAYNE, Austin, University of Texas Press, pp. 13-74.

SWADESH, Mauricio. 1962. "Afinidades de las lenguas amerindias", Akten des 34. Internationalen Amerikanisten Kongress, 1960, Viena, pp. 729-38.